

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] ἢ 'ς Πανδὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
und du doch O
and you indeed O
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.
warum nicht O
why not O
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber O das
but O the
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the
- [11] ὅτι παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίμεθα
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] εὔδουσι κούχ ἡκουσιν.
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὦ φιλότατη
aber O liebste
but O dearest
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
difficult indeed
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
the|one indeed for of|us about the
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ δὲ παιδίον
die aber die aber
the|one but the|one but

- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.
die the|one aber but die the|one aber but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἕτερά τ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα
aber but andere other|things die|leben then von|diesen of|these vordringlicher more|expedient
- [21] αὐταῖς.
ihnen. for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὧ φίλη Λυσιστράτη,
was aber but what O liebe dear
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die for what thing ever us the
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das wie|groß irgend; what the how|big something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß. big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick; surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick. and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κἄτα πῶς οὐχ ἦκομεν;
und|dann wie nicht and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl not this the quickly for would
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht but by me having|been|searched|out
- [27] πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen. many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστὶ τοῦρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene. truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστὶν ἡ σωτηρία.
in den die in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχειτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also. in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die that in to|us the the
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht about the but not

- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
 der|gleichen keines· sondern du mir.
 such nothing· but you to|me.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
 wenn aber die hier
 if but the here
- [40] αἶ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἶ τε Πελοποννησίων
 die auch aus die auch
 the and out|of the and
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
 wir auch, gemeinsam die
 we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
 was aber wohl Kluges
 what but would wise
- [43] ἦ λαμπρόν, αἶ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
 oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
 or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
 Safran|Kleid|tragend und verschönert
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ Κιμμερίκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
 und kimmerische und
 and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
 dies selbst denn ja welche
 these the|very for indeed which
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
 die und die und|die
 the and the and|the
- [48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.
 und|klingende und die durchscheinenden
 and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
 welchen denn wohl;
 what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
 so|dass der jetzt niemand
 so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
 Männer gegeneinander
 upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.
 also bei den|zwei ich
 then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: μὴδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
 auch|nicht
 nor
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
 kimmerisch
 Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: μὴδὲ ξιφίδιον.
 noch
 nor
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
 κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;
 etwa nicht die doch
 then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.
 nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
 not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,
 aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
 but O dear indeed very them Attic,
- [57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
 alles getan|habend des Notwendigen später.
 all having|done of the|necessary later.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
 aber auch|nicht keine hier,
 but nor no present,

- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch dass
but those indeed that
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.
auf den frühmorgens.
upon the early.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ
auch|nicht die ich
nor whom I
- [62] πρώτας παρέσσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.
nicht
not
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens
the at|least
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θούκᾱταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion
- [65] ἅτᾱρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.
- [66] αἰδί θ' ἕτεροι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher
from|where
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἄναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den
by the
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später o
surely|not late O
- [70] τί φής; τί σιγᾶς;
was was
what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
not you
- [71] ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἡῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.
kaum denn in das
scarcely for in the
- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
but if something very to|the present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
by but a|little indeed because|of
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus die und
the and from the and
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
much you better

- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ **Λαμπιτῶ προσέρχεται.**
diese|hier aber und nun
this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ **φιλότῃ** **Λάκαινα** **χαῖρε** **Λαμπιτοῖ.**
o liebste
O dearest
- [79] οἶον τὸ **κάλλος** **γλυκυτάτῃ** σου **φαίνεται.**
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you
- [80] ὥς δ' **εὐχροεῖς,** ὥς δὲ **σφριγᾷ** τὸ **σῶμά** σου.
wie aber wie aber
how indeed how but das dein.
of|you.
- [81] **κἂν** **ταῦρον** **ἄγχοις.**
und|wohl
and|if
- [81b] [Λαμπιτῶ]: **μάλα** γ' **οἶῶ** **ναὶ** τῷ **σιῶ.**
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two
- [82] **γυμνάδδομαι** γὰρ καὶ ποτὶ **πυγᾶν** **ἄλλομαι.**
denn auch zu
for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ **καλὸν** τὸ **χρῆμα** **τιτθίων** **ἔχεις.**
wie nun schön das
how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ **ἱερεῖόν** τοί μ' **ὑποψαλάσσετε.**
wo|eben ja mich
where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ **ποδαπή** 'σθ' ἡ **νεᾶνις** **ἡτέρα;**
diese|hier aber welcher|Herkunft die
this|here but of|what|country the die|andere;
other;
- [86] [Λαμπιτῶ]: **πρέσβειρά** τοι **ναὶ** τῷ **σιῶ** **Βοιωτία**
ältere ja ja den|zwei
ambassador indeed yes by|the|two
- [87] **ἔκει** ποθ' ὑμέ.
einmal uns.
indeed to|you.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νῇ** μὰ **Δία** **Βοιωτία,**
bei bei
by by
- [88] **καλόν** γ' **ἔχουσα** τὸ **πεδίον.**
schön doch habend das
fine indeed having the
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῇ **Δία**
und bei
and by
- [89] κομψότατα τὴν **βληχῶ** γε **παρατετιλμένη.**
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' **ἡτέρα** **παῖς;**
wer aber andere
who but other
- [90b] [Λαμπιτῶ]: **χαίᾳ** **ναὶ** τῷ **σιῶ,**
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two
- [91] **Κορινθία** δ' **αὔ.**
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαίᾳ** νῇ τὸν **Δία**
ha bei den
indeed by the
- [92] **δήλη** 'στὶν **οὔσα** ταυταγὶ **τάντευθεν.**
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' **αὔ** **ξυναλίαξε** τόνδε τὸν **στόλον**
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the
- [94] τὸν **τᾶν** **γυναικῶν;**
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἦδ' ἐγώ.
diesel|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδ'έ τοι
ja
indeed

[95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νῆ Δί' ὦ φίλῃ γύναι,
bei o liebe
by O dear

[96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστὶ σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἦδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|here

[98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
the not the of|the

[100] ἐπὶ στρατιᾷς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend|seiend; gut denn dass
at being|absent; well for that

[101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend
to|all of|you being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
the at|least my five O

[103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
at guarding

[104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτα μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
the but mine indeed full seven in

[105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
the but mine indeed and would from the sometime,

[106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεσάλυξ.
aber auch|nicht
but not|even

[108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
from which for us

[109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
not not|even eight|fingered,

[110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη ἑπικουρία.
der wohl uns lederne
who would to|us leather

[111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὖροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
would then, if I,

[112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
with me the

[112b] [Καλονίκη]:

νῆ τὼ θεώ·
bei den|zwei
by the

- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν καὶ εἴ με **χρεΐη τοῦγκυκλον**
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
 I|indeed would then and|would if me
- [114] τοῦτ'ι **καταθεΐσαν** **ἐκπιεῖν** αὐθημερόν.
 dieses|hier **nieder|gestellt|habend** **am|selben|Tag.**
 this|here **having|set|down** **same|day.**
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν καὶ ὥσπερ εἰ **ψῆτταν δοκῶ**
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
 I but indeed would and|would as|if
- [116] **δοῦναι** ἂν ἐμαυτῆς **παρατεμοῦσα** θῆμισυ.
 wohl meiner|selbst **ab|schneidend**
 would of|myself **having|cut|off**
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ **Ταύγετόν** γ' ἄνω
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
 I but and and toward|the indeed up
- [118] **ἔλσοιμ'** ὅπα **μέλλοιμί** γ' **εἰράναν** ἰδεῖν.
 wohin doch
 where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ'** ἄν· οὐ **δεῖ** γὰρ **κεκρύφθαι** τὸν **λόγον**.
 wohl· nicht denn den
 would· not for the
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ **γυναῖκες**, εἴπερ **μέλλομεν**
 uns denn o wenn|wirklich
 to|us for O if|indeed
- [121] **ἀναγκάσειν** τοὺς **ἄνδρας** **εἰρήνην** ἄγειν,
 die
 the
- [122] **ἄφεκτέ'** **ἐστὶ—**
enthalt|sam|zu|sein
to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; **φράσον**.
 wovon;
 of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ'** οὖν;
 also;
 then;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν**, καὶ **ἀποθανεῖν** ἡμᾶς **δέη**.
 und|wohl uns
 and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἄφεκτέα** τοίνυν **ἐστὶν** ἡμῖν τοῦ **πέους**.
enthalt|sam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the
- [125] τί μοι **μεταστρέφεσθε**; ποῖ **βαδίζετε**;
 warum mir wohin
 why to|me where|to
- [126] αὗται τί **μοιμυᾶτε** **κάνανεύετε**;
 diese|hier was
 these why
- [127] τί **χρῶς** **τέτραπται**; τί **δάκρυον** **κατεΐβεται**;
 warum was
 why why
- [128] **ποιήσετ'** ἢ οὐ **ποιήσετ'**; ἢ τί **μέλλετε**;
 oder nicht oder was
 or not or why
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν **ποιήσαιμ'**, ἀλλ' ὁ **πόλεμος** **ἐρπέτω**.
 nicht wohl sondern der
 not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ **Δί'** οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ **πόλεμος** **ἐρπέτω**.
 bei auch|nicht ich denn, sondern der
 by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ **λέγεις** ὦ **ψῆττα**; καὶ μὴν ἄρτι γε
 dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
 this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] **ἔφησθα** σαυτῆς καὶ **παρατεμεῖν** θῆμισυ.
 deiner|selbst und|wohl
 of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι **βούλει**· καὶ με **χρῆ** διὰ τοῦ **πυρὸς**
 andres andres was irgend und|wenn mich durch des
 else else whatever thing and|if me through the

- [134] **ἐθέλω βαδίζειν**· τοῦτο μᾶλλον τοῦ **πέους**.
dies mehr als|des
this rather than|the
- [135] οὐδὲν γὰρ **οἶον** ὦ **φίλη** **Λυσιστράτη**.
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;
what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: **κἀγὼ βούλομαι** διὰ τοῦ **πυρός**.
und|ich durch des
and|I through the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ **παγκατάπυγον** **θήμέτερον** ἅπαν **γένος**,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|your whole
- [138] οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν **εἰσιν** αἱ **τραγωδίαί**.
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν γὰρ **έσμεν** πλὴν **Ποσειδῶν** καὶ **σκάφη**.
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ' ὦ **φίλη** **Λάκαινα**, σὺ γὰρ ἐὰν **γένῃ**
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] **μόνη** μετ' ἐμοῦ, τὸ **πραγμ'** ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] **ξυμψήφισαί** μοι.
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ** μὲν ναὶ τῷ **σιῶ**
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] **γυναϊκάς** ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ **ψαλᾶς** **μόνας**.
ohne
without allein.
alone.
- [144] ὅμως γὰρ **μάν·** **δεῖ** τᾶς γὰρ **εἰράνας** **μάλ'** αὖ.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed· of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ **φιλτάτη** σὺ καὶ **μόνη** τούτων **γυνή**.
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς **μάλιστα'** **ἀπεχοίμεθ'** οὗ σὺ δὴ **λέγεις**,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] ὃ μὴ **γένοιτο**, μᾶλλον ἂν διὰ **τουτοῦ**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] **γένοιτ'** ἂν **εἰρήνη**;
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ** γε νῆ τῷ **θεῷ**.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ γὰρ **καθοίμεθ'** ἔνδον **ἐντετριμμένοι**,
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] **κάν** τοῖς **χιτωνίοις** τοῖς **Ἀμοργίνοις**
und|in den den
and|in the the Amorginischen
Amorgian
- [151] **γυμναὶ** **παρίοιμεν** **δέλτα** **παρατετιλμένοι**,
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] **στύοινο** δ' ἄνδρες **κάπιθυμοῖεν** **σπλεκοῦν**,
aber
but
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ **προσίοιμεν** ἀλλ' **ἀπεχοίμεθα**,
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλ' αἶ
der ja der die irgendwo
the at|least of|the the somehow
- [156] γυμνᾶς παραϊδῶν ἐξέβαλ', οἶώ, τὸ ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὦ μέλε;
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies diese die Nach|gemachten.
the having|been|imitated.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] κάλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμेलαι ταχέως πάνυ
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
not for never
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἁμῶν ἄνδρας ἁμῆς πείσομεν
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντὶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾶς καὶ τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ὅς ποδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἢ παρ' τῷ σιῷ.
und bei der deinen.
and beside the your.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
 aber but auch dieses|hier gut well vorbereitet|seiend·
 also this well having|been|prepared·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
 denn die heute.
 for the today.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
 den den ältesten denn dieses|hier
 to|the oldest for this
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
 solange wohl wir dieses
 until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
 scheinend|seienden die
 to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τῷδε γὰρ λέγεις καλῶς.
 auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
 in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
 warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
 why then these|things not as most|quickly O
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
 damit wohl unlösbar
 so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὀμιόμεθα.
 freilich den damit
 indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
 gut wo die wohin
 well where the whither
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
 in das Vordere rücklings den
 into the in|front upturned the
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
 und mir die irgendeiner.
 and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
 welchen denn uns;
 which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;
 welchen;
 what|kind;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
 in so|wie in einst,
 into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας.
 Schaf|schlachtend|seiend.
 ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
 nicht du doch o
 not you indeed O
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
 in nichts über.
 into nothing about.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
 welcher wohl also wohl
 what would then would
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν
 wenn weißes irgendwoher
 if white from|somewhere
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten
 having|taken a|cut
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
 wohin weißen
 where a|white
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
 aber wie
 but how

- [194] ἡμεῖς;
wir;
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἥν βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
I to|you by if
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
having|set a|black a|big upturned,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
into the not
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξνδοθεν καὶ σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.
o liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἂν τις εὐθὺς ἡσθεῖη λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
und
and
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξίν εὐμενής.
die den gnädig.
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
and indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o
first me O
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·
alle der o
all of|the O
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν καγὼ λέγω·
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομείσθε ταύτᾳ κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben
you but the|same|things
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah

- [216] ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὧ Λυσιστράτη.
mir die O
from|me the O
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἄταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἄταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
safran|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
safran|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοῦδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: κοῦδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχλῃ προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχλῃ προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;
you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei
by

- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese|hier.
I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der doch o
the indeed O liebe,
dear,
- [239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθύς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιώ]: τίς ὠλόλυγά;
wer
who
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον.
dies jenes ich|selbst
this that I
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn die der
the for the of
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon aber o
already but O
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὔ τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρουσ' κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε.
diese|hier aber uns hier.
these|here but to|us here.
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.
hineingehend|seiend die
going|in going|in the
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die sofort;
the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὔτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
habend so|dass die
having so|that the
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ' ἄλλως γὰρ ἂν
bei die niemals doch anders denn wohl
by the never indeed otherwise for would
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μισαὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὤμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the
- [255] κορμοῦ τοσοῦτον ἄρος χλωρὰς φέρων ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend
so|great of|green carrying

Strophe 1

[256]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἦ	πόλλ'	ἄελπτ'	ἔνεστιν	ἐν	τῷ	μακρῷ	βίῳ	φεῦ,
		ja	viele	unerwartete		in	dem	langen	weh,	
		truly	many	unexpected		in	the	long	alas,	
[259]		ἐπεὶ	τίς	ἄν	ποτ'	ἤλπισ'	ὧ	Στρυμόδωρ'	ἀκοῦσαι	
		da	wer	wohl	jemals		o			
		since	who	would	ever		o			
[260]		γυναῖκας,	ἃς	ἐβόσκομεν						
			die	whom						
[261]		κατ'	οἶκον	ἐμφανὲς	κακόν,					
		zu		sichtbar	Übel,					
		at		manifest	evil,					
[262]		κατὰ	μὲν	ἅγιον	ἔχειν	βρέτας,				
		nach	freilich	heilig						
		as/to	indeed	holy						
[263]		κατὰ	δ'	ἀκρόπολιν	ἐμὰν	λαβεῖν				
		nach	aber		meine					
		as/to	but		my					
[264]		μοχλοῖς	δὲ	καὶ	κλήθροισι					
			aber	und						
			but	and						
[265]		τὰ	προπύλαια	πακτοῦν;						
		die								
		the								
[266]		ἀλλ'	ὥς	τάχιστα	πρὸς	πόλιν	σπεύσωμεν	ὧ	Φιλοῦργε,	
		aber	so	am schnellsten	zu			o		
		but	so that	most quickly	toward			o		
[267]		ὅπως	ἄν,	αὐταῖς	ἐν	κύκλῳ	θέντες	τὰ	πρέμνα	ταυτί,
		damit	wohl,	ihnen	im		gesetzt habend	die		diesel hier,
		so that	ever,	to them	in		having placed	the		these here,
[268]		ὅσαι	τὸ	πρᾶγμα	τοῦτ'	ἐνεστήσαντο	καὶ	μετῆλθον,		
		welche	die		diese		und			
		as many as	the		this		and			
[269]		μίαν	πυρὰν	νήσαντες	ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες				
		eine		auf geschichtet habend		eigen händig				
		one		having heaped		with our own hands				
[270]		πάσας,	ὑπὸ	ψήφου	μιάς,	πρώτην	δὲ	τὴν	Λύκωνος.	
		alle,	unter		eines,	zuerst	aber	die		
		all,	by		of one,	first	but	the		

Antistrophe 1

[273]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐ	γὰρ	μὰ	τὴν	Δήμητρ'	ἐμοῦ	ζῶντος	ἐγχανοῦνται·
		nicht	denn	bei	die		meiner	lebend	
		not	for	by	the		of me	living	
[274]		ἐπεὶ	οὐδὲ	Κλεομένης,	ὃς	αὐτὴν	κατέσχε	πρῶτος,	
		da	nicht einmal		der	sie		zuerst,	
		since	not even		who	her		first,	
[275]		ἀπῆθεν	ἀψάλακτος,	ἀλλ'					
			un versengt,	aber					
			unwashed,	but					
[276]		ὅμως	Λακωνικὸν	πνέων					
		dennoch	lakonisch	atmend					
		nevertheless	Laconian	breathing					
[277]		ᾧχετο	θῶπλα	παραδοῦς	ἐμοί,				
				übergeben habend	mir,				
				having handed over	to me,				
[278]		σμικρὸν	ἔχων	πάνυ	τριβώνιον,				
		klein	habend	sehr					
		small	having	very					
[279]		πινῶν	ῥυπῶν	ἀπαράτιλτος,					
		trinkend		unge schoren,					
		drinking		unshaven,					
[280]		ἕξ	ἐτῶν	ἄλουτος.					
		sechs		unge badet.					
		six		unbathed.					

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως	ἐπολιόρκησ'	ἐγὼ	τὸν	ἄνδρ'	ἐκείνον	ὥμῳς	
		so		ich	den	jenen	grausam		
		thus		I	the	that one	cruelly		
[282]		ἐφ'	ἐπτακαίδεκ'	ἀσπίδων	πρὸς	ταῖς	πύλαις	καθεύδων.	
		auf	siebzehn		bei	den	schlafend seiend.		
		upon	seventeen		at	the	sleeping.		
[283]		τασδὶ	δὲ	τὰς	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε	πᾶσιν	ἐχθρὰς
		diesel hier	aber	die			und	allen	feindlichen
		these here	but	the			and	to all	hateful
[284]		ἐγὼ	οὐκ	ἄρα	σχήσω	παρὼν	τολμήματος	τοσοῦτου;	
		ich	nicht	also		anwesend seiend		so großen;	
		I	not	then		being present		so great;	
[285]		μή	νυν	ἔτ'	ἐν	τῇ	τετραπόλει	τούμῳν	τροπαῖον εἶη.
		nicht	nun	noch	in	der			
		not	now	still	in	the			

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ'	αὐτὸ	γάρ	μοι	τῆς	ὁδοῦ		
		aber	selbst	denn	mir	der			
		but	itself	for	to me	the			
[287]		λοιπὸν	ἔστι	χωρίον					
		übrig							
		remaining							
[288]		τὸ	πρὸς	πόλιν	τὸ	σιμόν,	οἷ	σπουδὴν	ἔχω·
		das	zu		das	steile,	wo		
		the	toward		the	steep,	where		
[289]		χῶπως	ποτ'	ἐξαμπεύσομεν					
		und wie	irgend						
		and how	ever						
[290]		τοῦτ'	ἄνευ	κανθηλίου.					
		dieses hier	ohne						
		this	without						
[291]		ὥς	ἐμοῦ	γε	τὼ	ξύλῳ	τὸν	ῥμόν	ἐξιπώκατον·
		wie	meiner	doch	die zwei		die		
		as	of me	indeed	the two		the		
[292]		ἀλλ'	ὅμως	βαδιστέον,					
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,					
		but	nevertheless	must walk,					
[293]		καὶ	τὸ	πῦρ	φουσητέον,				
		und	das		zu blasen ist nötig,				
		and	the		must be blown,				
[294]		μή	μ'	ἀποσβεσθὲν	λάθῃ	πρὸς	τῇ	τελευτῇ	τῆς ὁδοῦ.
		nicht	mich	aus gelöscht geworden		bei	dem	des	
		not	me	having been extinguished		at	the	the	
[295]		φῦ	φῦ.						
		pfui	pfui.						
		phew	phew.						
[295a]			ιοὺ	ιοὺ	τοῦ	καπνοῦ.			
			ioh	ioh	des				
			hey	hey	the				

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς	δεινὸν	ῥναξ	Ἡράκλεις				
		wie	schlimm						
		how	terrible						
[297]		προσπεσόν	μ'	ἐκ	τῆς	χύτρας			
		auf gefallen seiend	mich	aus	der				
		having fallen upon	me	from	the				
[298]		ὥσπερ	κύων	λυττώσα	τώφθαλμῳ	δάκνει·			
		gleichwie		tollwütig seiend					
		just as		raging					
[299]		κᾶστιν	γε	Λήμνιον	τὸ	πῦρ			
		doch		Lemnisch	das				
		indeed		Lemnian	the				

[300]	τοῦτο πάση μηχανῇ .	dies this	mit jeder every	
[301]	οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὦδ' ὁδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.	nicht not	denn for	wohl would
[302]	σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν		voran ahead	in into
[303]	καὶ βοήθει τῇ θεῷ .	und and	der the	
[304]	ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;	oder either	wann when	ihr to her
[305]	φῦ φῦ.	pfui pheu	pfui. pheu.	
[305a]	ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ .	ioh hey	ioh hey	des the

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ .	dieses hier this here	das the	wegen und of gods and
[307]	οὐκουν ἂν, εἰ τὼ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,	doch nicht then not	wohl, would,	wenn if
[308]	τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες	der the	aber in but into	die the
[309]	ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;	entzündet habend having kindled	dann gegen then into	die the
[310]	κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,	und wenn and if	nicht not	rufend seienden of calling
[311]	ἐμπιμπράναι χρῆ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.		die the	und mit dem and the
[312]	θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.		nun indeed	die the
[313]	τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;	wer who	wohl would	des of the
[314]	ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται.	diese hier these here	zwar indeed	schon already
[315]	σὸν δ' ἔργον ἐστίν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,	dein your	aber but	ο O
[316]	τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.	die the	angezündet seiend having been lit	damit so that
[317]	δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν		verbündeten kinswoman	der und in the and in
[318]	τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.	des the	jetzt now	gegenwärtig seienden having stood by

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες
mir und o
to|me and O

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπενυστέον ἐστὶ θάττον.
gleichwie brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned· must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] ὅπό τε νόμων † ἀργαλέων
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὕστερόπους βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,
[330] δούλαισιν ὥστιζομένη
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
auch, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337] φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340]	ὥς	πυρὶ	χρῇ	τὰς	μυσαρὰς	γυναῖκας	ἀνθρακεύειν·
	dass			die	schmutzigen		
	that			the	foul		
[341]	ἃς	ὧ	θεὰ	μή	ποτ’	ἐγὼ	πιμπραμένης ἴδοιμι,
	welche	o		möge nie	einmal	ich	verbrannt seiende
	whom	O		not	ever	I	burning
[342]	ἀλλὰ	πολέμου	καὶ	μανιῶν	ῥυσαμένης	Ἑλλάδα	καὶ
	sondern			und	gerettet habend seiende		und
	but		and		having rescued		and
[343]	πολίτας,						
[344]	ἐφ’	οἷσπερ	ὧ	χρυσολόφα			
	auf	welchen leben	o	Gold kammige			
	upon	which	O	gold crested			
[345]	πολιοῦχε	σὰς	ἔσχον	ἔδρας.			
		deine					
		your					
[346]	καί	σε	καλῶ	ξύμμαχον	ὧ		
	und	dich		Mit kämpferin	o		
	and	you		ally	O		
[347]	Τριτογένει’,	εἴ	τις	ἐκείνας			
		wenn	irgendwer	jene			
		if	someone	those			
[348]	ὕποπimπρησιν	ἀνὴρ,					
[349]	φέρειν	ὑδωρ	μεθ’	ἡμῶν.			
		mit		uns.			
		with		us.			

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον	ὧ.	τουτὶ	τί	ἦν;	ῶνδρες	πόνω	πόνηροι·
		o.	dieses hier	was		o Männer		schlecht·
		O.	this here	what		O men		wicked·
[351]	οὐ	γάρ	ποτ’	ἂν	χρηστοί	γ’	ἔδρων	οὐδ’ εὐσεβεῖς
	nicht	denn	jeweils	wohl	tüchtige	doch	noch	fromme
	not	for	ever	would	good	indeed	nor	pious
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ	τὸ	πρᾶγμ’	ἡμῖν	ἰδεῖν	ἀπροσδόκητον	ἦκει·	
	dieses hier	das		uns		unerwartet		
	this here	the		to us		unexpected		
[353]	ἔσμός	γυναικῶν	οὗτοσὶ	θύρασιν	αὖ	βοηθεῖ.		
			dieser hier		wieder			
			this here		again			
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί	βδύλλεθ’	ἡμᾶς;	οὐ	τί	που	πολλὰ	δοκοῦμεν εἶναι;
	was		uns;	nicht	etwa	wohl	viele	
	what		us;	not	at all	I suppose	many	
[355]	καὶ	μὴν	μέρος	γ’	ἡμῶν	ὀρᾶτ’	οὐπω	τὸ μυριοστόν.
	und	in der Tat		doch	unser		noch nicht	das zehntausendste.
	and	indeed		indeed	of us		not yet	the ten thousandth.
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ	Φαιδρία	ταύτας	λαλεῖν	ἔασομεν	τοσαυτί;		
	o		diese			so viel;		
	O		these			so many;		
[357]	οὐ	περικατὰξαι	τὸ	ξύλον	τύπτοντ’	ἐχρῆν	τιν’	αὐταῖς;
	nicht		das		schlagend seiend		irgendwer	ihnen;
	not		the		striking		someone	to them;
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα	δὴ	τὰς	κάλπιδας	χήμεῖς	χαμᾶζ’,	ὅπως	ἂν
		nun	die		und wir	zu Boden,	damit	wohl
		indeed	the		and we	down,	so that	ever
[359]	ἦν	προσφέρῃ	τὴν	χεῖρά	τις	μὴ	τοῦτό	μ’ ἐμποδίζει.
	wenn		die		irgendwer	nicht	dieses hier	mich
	if		the		someone	not	this	me
[360] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ	νῇ	Δί’	ἤδη	τὰς	γνάθους	τούτων	τις ἦ δις ἢ τρίς
	wenn	bei		schon	die	dieser	irgendwer	entweder zweimal oder dreimal
	if	by		already	the	of these	someone	or twice or thrice
[361]	ἔκοψεν	ὥσπερ	Βουπάλου,	φωνήν	ἂν	οὐκ	ἂν	εἴχον.
		gleichwie			wohl	nicht	wohl	
		just as			would	not	would	
[362] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ	μὴν	ἰδοὺ	παταξάτω	τις·	στᾶσ’	ἐγὼ	παρέξω,
	und	in der Tat	siehe		irgendwer·	hingestellt seiend	ich	
	and	indeed	look		someone·	having stood	I	

- [363] κού μή ποτ' ἄλλη σου κύνων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der der
and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μή σιωπήσει, θενών σου ῥκκοκκῖω τὸ γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
 only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητῆς.
nicht klügerer
not wiser
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδέες ἐστίν ὥς γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππη.
 wir den o
 we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὑδῶρ ἐχουσ' ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend ἀφίκου;
what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσω;
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νῆσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὀφάψω.
ich zwar damit auf|geschichte|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
 du
 you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
 bald selbst
 soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρὸν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich
if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὦ σαπρά;
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
 und dies brautlich doch.
 and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;
 ihrer des
 of|her of
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
 frei denn
 free for
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
 dich ich des jetzt
 you I of the|now
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
 aber nicht|mehr
 but no|longer
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
 ihrer die
 of|her the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		σὸν ἔργον	ὤχελῳε.
		dein your	o Schildkröte. O tortoise.
[382] [Χορὸς Γερόντων]:	οἶμοι	τάλας.	
	wehe mir alas	Unglücklicher. wretched.	
[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		μῶν θερμὸν ἦν;	
		etwa surely not	heiß hot
[383] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ	θερμόν;	οὐ παύσει; τί δρᾷ;
	wo where	heiß; hot;	nicht not was what
[384] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.		
		dich damit wohl you so that ever	
[385] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.		
	aber but	dürr dry	schon zitternd. already trembling.
[386] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.		
	also nicht then surely	wenn since	du you dich selbst. your self.

Episode

[387]	[Πρόβουλος]:	ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή			
		wohl then	der of	die the	
[388]		χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,			
		und der and the	und die and the	häufigen frequent	
[389]		ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,			
		das auch the and	dieser this	der auf on of	
[390]		οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τήκκλησίᾳ;			
		wovon of which	ich einmal I once	seiend being	in in
[391]		ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος			
		aber but	der nicht the not	zwar indeed	
[392]		πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη			
		nach into	die the	aber but	tanzend seiend dancing
[393]		αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος			
		weh alas	der aber the but		
[394]		ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.			
[395]		ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἐπὶ τοῦ τέγους			
		die aber the but	leicht getrunken habende somewhat having drunk	die the	auf des on of
[396]		κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο			
			der aber the but		
[397]		ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιᾶρὸς Χολοζύγης.			
		der the	feindlich hostile	und and unrein defiled	
[398]		τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἔσματα.			
		solche such	von from	ihnen them	zügellos licentious
[399]	[Χορὸς Γερόντων]:	τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;			
		was denn wohl what then would	wenn if	und die dieser and the of these	
[400]		αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων			
		die who	auch and	und aus and out of	den of
[401]		ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια			
			uns, us, so dass so that		
[402]		σεῖν πάρεσιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.			
			gleichwie just as	ein ge uriniert habende. having urinated in.	

- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεύμεθα
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] ταῖσιν γυναῖξι καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
to and
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
such from them
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die bei der solche·
who among of such|like·
- [408] ὧ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o den den|du
O the which
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die aus des
the out|of of
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
you but if every toward
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδί λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
another but someone toward this|here
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
und habend nicht kindlich·
and having not boyish·
- [416] ὧ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o mein der des
O of|me of of
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das das
the the
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
as soft being· this then you of
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.
gekommen|seiend damit wohl weiter
having|come so|that ever more|widely
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen in solchen
such into such
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich beschafft|habend damit
when indeed being I having|provided so|that
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
jetzt nötig|seiend,
now being|needed,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den bei|den
by of at
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts die
but nothing the
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der ich
so|that ever them of I

- [426] τί **κέχνηας** ὧ **δύστηνε**; ποῖ δ' αὖ σὺ **βλέπεις**,
was was
what O Unglücklicher; wohin aber wieder du
O wretched; where but again you
- [427] οὐδὲν **ποιῶν** ἀλλ' ἢ **καπηλεῖον** **σκοπῶν**;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
nothing doing but or looking;
- [428] οὐχ **ὑποβαλόντες** τοὺς **μοχλοὺς** ὑπὸ τὰς **πύλας**
nicht unter|gelegt|habend die unter die
not having|put|under the the under the
- [429] ἐντεῦθεν **ἐκμοχλεύσετ'**; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier von|dort aber ich
from|here on|this|side but I
- [430] **Ξυνεκμοχλεύσω.**
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν **ἐκμοχλεύετε.**
nichts
nothing
- [431] **ἐξέρχομαι** γὰρ **αὐτομάτη.** τί **δεῖ** **μοχλῶν**;
denn von|selbst. was
for self|acting. what
- [432] οὐ γὰρ **μοχλῶν** **δεῖ** **μᾶλλον** ἢ **νοῦ** καὶ **φρενῶν.**
nicht denn mehr als und
not for rather than and
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες** ὧ **μιαρὰ** σύ; ποῦ **᾿σθ'** ὁ **τοξότης**;
wahr o Unreine du; wo der
true O vile you; where the
- [434] **Ξυλλάμβαν'** αὐτὴν κώπισω τὼ **χεῖρε** **δεῖ.**
sie und|hinten die|zwei
her and|behind the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ **τᾶρα** νῆ τὴν **Ἄρτεμιν** τὴν **χεῖρά** μοι
wenn und|also bei die die mir
if then by the the to|me
- [436] **ἄκραν** **προσοίσει** **δημόσιος** **ῶν**, **κλαύσεται.**
äußerste öffentlich seiend,
upturned public being,
- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας** οὗτος; οὐ **Ξυναρπάσει** **μέσῃν**
dieser; nicht die|Mitte
this|one; not middle
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου **κάνύσαντε** **δήσετον**;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ **τᾶρα** νῆ τὴν **Πάνδροσον** ταύτῃ **μόνον**
wenn und|also bei die dieser nur
if then by the to|this|one only
- [440] τὴν **χεῖρ'** **ἐπιβαλεῖς**, **ἐπιχεσεῖ** **πατούμενος.**
die getreten|werdend.
the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ** γ' **ἐπιχεσεῖ.** ποῦ **᾿στιν** **ἕτερος** **τοξότης**;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] ταύτην **προτέραν** **ξύνδησον**, **ὅτι** καὶ **λαλεῖ.**
diese früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ **τᾶρα** νῆ τὴν **Φωσφόρον** τὴν **χεῖρ'** **ἄκραν**
wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the upturned
- [444] ταύτῃ **προσοίσεις**, **κύαθον** **αἰτήσεις** **τάχα.**
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ** τί **ἦν**; ποῦ **τοξότης**; ταύτης **ἔχου.**
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] **παύσω** **τιν'** **ὕμῶν** τῆσδ' ἐγὼ τῆς **ἐξόδου.**
irgendeinen eurer dieses ich des
someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ **τᾶρα** νῆ τὴν **Ταυροπόλον** ταύτῃ **πρόσει,**
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] **ἐκκοκκιῶ** **σου** τὰς **στενοκωκύνους** **τρίχας.**
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: οἷμοι **κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ’** ὁ **τοξότης.**
 weh|mir **Unglücklicher·** der
 alas **wretched·** the

[450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ’ ἔσθ’** **ἡττητέα**
 aber nicht **niemals** **zu|besiegen**
 but not **never** **to|be|defeated**

[451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν** αὐταῖς ὦ **Σκύθαι**
 uns· zum|Nahkampf **ihnen** o
 to|us· straight|at **to|them** O

[452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet|habend.
having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὼ θεῶν γνώσεσθ’** ἄρα
 bei den|zwei **also**
 by the **then**

[453] **ὅτι καὶ παρ’ ἡμῖν εἰσι τέτταρες** **λόχοι**
 dass auch bei uns **vier**
 that and beside us **four**

[454] **μαχίμων γυναικῶν** **ἔνδον** **ἐξωπλισμένων.**
kampffähiger **innen** **aus|gerüstet|seienden.**
offfighting **within** **having|been|armed|out.**

[455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε** τὰς **χεῖρας** αὐτῶν ὦ **Σκύθαι.**
 die the **ihrer** o
 the of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: ὦ **ξύμμαχοι** **γυναῖκες ἐκθεῖτ’** **ἐνδοθεν,**
 o **Mit|kämpferinnen** **von|innen,**
 O **allied** **from|within,**

[457] ὦ **σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
 o
 O

[458] ὦ **σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
 o
 O

[459] οὐχ **ἔλξετ’, οὐ παῖσησετ’, οὐκ ἀράξετε;**
 nicht nicht nicht
 not not not

[460] οὐ **λοιδορήσετ’, οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
 nicht nicht
 not not

[461] **παύσασθ’, ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
 nicht
 not

[462] [Πρόβουλος]: οἷμ’ ὥς **κακῶς πέπραγέ** μου τὸ **τοξικόν.**
 weh wie schlecht **mir** das
 ah how badly **of|me** the

[463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὧν;** **πότερον ἐπὶ δούλας** **τινὰς**
 aber was denn **ob** **auf** **einige**
 but what for **whether** **upon** **some**

[464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξιν οὐκ οἶει**
 oder nicht
 or not

[465] **χολὴν ἐνεῖναι;**

[465b] [Πρόβουλος]: **νῆ τὸν Ἀπόλλω** καὶ **μάλα**
 bei den **und** **sehr**
 by the **and** **very**

[466] **πολλήν** γ’, **ἐάνπερ πλησίον** **κάπηλος ᾧ.**
viel **doch,** **wenn|nur** **nahe**
much **indeed,** **if|ever** **near**

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ **πόλλ’ ἀναλώσας** **ἔπη πρόβουλε** τῇσδε τῆς **γῆς,**
 o **viel** **verzehrt|habend** **dieser** **der**
 O **many** **having|spent** **of|this** **of|the**

[468] τί **τοῖσδε** **σαυτὸν** **ἐς** **λόγους** **τοῖς** **θηρίοις** **συνάπτεεις;**
 warum zu|diesen **dich|selbst** **in** **den**
 why to|these **yourself** **into** **the**

[469]	οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us	soeben just now
[470]	ἐν τοῖσιν ἱματιδίῳις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;	in den in the	und dieses hier and these	ohne without		
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίουσιν εἰκῇ	aber but	o O	nicht not	den the	Nachbarn near ones planlos at random
[472]	τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.	die the	wenn if	aber but	dieses hier this	
[473]	ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,	seit since	nicht I	irgendwer prudently	gleichwie just as	wie just as
[474]	λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῖσα μηδὲ κάρφος,	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend moving	auch nicht nor
[475]	ἢν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κἀρεθίζῃ.	wenn if	nicht not	irgendwer someone	gleichwie just as	mich me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;	o O	was what	denn ever	diese with these	den the
[477]	οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον	nicht not	denn for	mehr still	erträglich tolerable	dieses hier these doch, indeed, sondern but
[478]	τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ	dieses hier this	dir to you	das the	mit with	mir me
[480]	ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν	was what	auch immer thing	wollend seiend wishing	einst ever	die the
[481]	Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε			auf upon	was what	auch immer thing und and
[482]	μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν		groß felsige great rocked	un betretbare untrodden		
[483]	ἱερὸν τέμενος.		heiliges sacred			

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,	aber but	und and	nicht not	und and	alle all
[485]	ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.	dass as	schändlich shameful	ohne Glocke uncensored	das the	solche such los gelassen habend. having let go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,	und and	in der Tat indeed	von ihnen of them	dies hier this	bei by	den the	zuerst first
[487]	ὃ τι βουλόμεναί τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.	was what	irgend thing	wollend seiend wishing	die the	unser of us	den the	
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα τὰργύριον σὺν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.	damit in order that		euer of you		und and	nicht not	wegen because of es. it.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;	wegen because of			denn; for;			

- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ **τᾶλλα** γε **πάντ' ἐκυκήθη**.
und and doch **alle**
and indeed all
- [490] ἵνα γὰρ **Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν** χοῖ ταῖς **ἀρχαῖς ἐπέχοντες**,
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
in|order|that for and|the the holding,
- [491] ἀεὶ τινα **κορκορυγὴν ἐκύκων**. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα **δρῶντων**
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
always some the but then of|this because|of doing
- [492] ὅ τι **βούλονται**· τὸ γὰρ **ἀργύριον** τοῦτ' οὐκέτι μὴ **καθέλωσιν**.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
what ever the for this no|longer not
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί **δράσεις**;
aber was
but what
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' **ἔρωτᾷς**; ἡμεῖς **ταμιεύσομεν** αὐτό.
dies|hier mich wir es.
this me we it.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς **ταμιεύσετε ἀργύριον**;
ihr
you
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ **δεινὸν** τοῦτο **νομίζεις**;
was aber **schlimm** dies
what but **terrible** this
- [495] οὐ καὶ **τᾶνδον χρήματα** πάντως ἡμεῖς **ταμιεύομεν** ὑμῖν;
nicht auch durchaus wir euch;
not also entirely we for|you;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ **ταυτόν**.
aber nicht
but not
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ **ταυτόν**;
wie nicht
how not
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον** **ἔστ'** ἀπὸ τούτου.
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.
must|fight from this.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν **δεῖ** πρῶτον **πολεμεῖν**.
aber nichts zuerst
but nothing first
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ **σωθησόμεθ'** ἄλλως;
wie denn anders;
how for otherwise;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς **σώσομεν**.
wir euch
we you
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
you;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.
we indeed.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν** γε.
schlimm doch.
reckless indeed.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς **σωθήσει**, κἂν μὴ **βούλῃ**.
dass und|wohl nicht
that and|if not
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν** γε **λέγεις**.
schlimm doch
terrible indeed
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς**.
- [500] ἀλλὰ **ποιητέα** ταῦτ' **ἐστὶν** ὅμως.
aber zu|tun|nötig dies dennoch.
but **must|be|done** these nevertheless.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν **Δήμητρ'** **ἄδικόν** γε.
bei die ungerecht doch.
by the unjust indeed.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον** ᾧ **τᾶν**.
zu|retten|nötig o
must|be|saved O

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.

denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
another something baser ever of|you·

[518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;
then would· how these|things thus foolishly;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526] ταῖσι γυναιξίν συλλεχθεῖσαις· ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεῖς, ἐπανορθώσασιν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιῶπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρτε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζώην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den
and around the

[534] κἄτα σιῶπα
und|dann
and|then

[535] [Γυνὴ Γ.]: : καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
[Γυνὴ Γ.:] und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.:] and the little|basket.

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together

[537] **κυάμους** **τρώγων·**
 essend|seiend·
 eating·

[538] πόλεμος δὲ γυναίξι μελήσει.
aber
but

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὧ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπιδῶν, ὅπως ἂν
 O von den damit wohl
 O from the so/that ever

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεις τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
 in dem und|wir etwas den Freundinnen
 in the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
 ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
 I|indeed for would never would dancing,

[542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόσ·
tauch|nicht die mein ermüdet·
tnor the off/me weary·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πάν ἵνα
 aber auf alles
 but upon every|thing

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἐνεχ', αἷς
 mit dieser|hier um|willen, denen
 with of|these|here for|the|sake|of, to|whom

[545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,

[546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
 aber kluges, aber
 but wise, but
 city/loving

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ **τηθῶν** **ἀνδρειοτάτων** καὶ **μητριδίων** **ἀκαληφῶν**,
aber o tapfersten und brennnessell/freien,
but O most|brave and without|nettles,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὐρία θεείτε.
 and nicht noch denn jetzt
 not still for now

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτη

aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
but if/indeed both and sweet|hearted the Cyprus|born

[552] ἡμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσει,
 unser hinab/über den und die
 of/us down/upon the and the

[553] καὶ τότε ἐντήξῃ τέτανον **τερπνὸν** τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
und dann erfreuliche den to/the und
and then pleasant and

[554] οἴμαι ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
 einmal sometime us among the

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan|habend;
what having|done;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν **παύσωμεν** **πρώτιστον** μὲν ξὺν **ὅπλοισιν**
 wenn **zuerst** **dielerste** mit
 if **first** **indeed** with

- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
buying and being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
by the Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
now indeed for indeed and|in the and|in the alike
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
down|through the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.
by for the brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch lächerlich,
and indeed the the indeed laughable,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.
wenn wenn|haltend|seiend und irgendeiner und|dann
whenever having and someone and|then raben|schwarze.
raven|black.
- [561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei ich wenigstens Stamm|führend|seienden auf
by I at|least commanding|a|tribe upon
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden von
into the bronze throwing|into beside
- [563] ἕτερος δ' αὖθρ' ἄλλην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,
ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
die the und die baum|reifen
the and the over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auf|gewühlte
how then you able having|been|disturbed viele
many
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλυῖσαι;
in den und
in the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
trivially very.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;
how;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns so genommen|habend|seiend,
just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
having|brought|under to|the the indeed the but there,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἢν τις ἑάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
thus and the this if someone
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
having|carried|through the through the indeed here the but there.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme
out|of indeed and and terrible
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;
ο
O Törichte;
fools;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
and|if to|you indeed if someone
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.
out|of the the our would all|things.

- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δῆ; φέρ' ἴδω.
wie nun;
how then;
- [574b] [Λυσιστράτη]:
πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im
first|of|all indeed just|as in
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπῶτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den the aus der auf
having|washed|out the out|of the upon
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die the Schlechten und die
base and the
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
and the indeed together|standing these and the felting themselves
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die
upon the and the
- [579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας
dann in gemeinsame alle
then into common all
- [580] καταμινύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
mixing|together the and|also and|if someone or friend to|you,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and these
- [582] καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῇσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here
- [583] διαγινώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the
- [584] χωρὶς ἕκαστον· κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend
separately each· and|then from these all the having|taken
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
hither and into one, and|then
- [586] τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem
great and|then out|of this to|the
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν δεινὸν ταυτὶ ταῦτα ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlimme dies diese und
then|not terrible this|here these and
- [588] αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des
to|whom not|even entirely of|the
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρτε
und doch o all|verfluchter
and indeed O all|accursed
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
more than indeed double him first|of|all indeed indeed having|borne
- [590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend
and|having|sent|out
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.
nicht
not
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἥνικα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
then when and of|the
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,
wegen der und zwar
through the and indeed
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber in den alt|werdend|seienden
about the but in the growing|old

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
bei aber nicht gleiches.
by but not similar.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἄν ᾗ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
the indeed coming for, and|if gray, quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς μικρὸς ὁ καιρὸς, κἄν τούτου μὴ ᾗ λαβῆται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
of|the but small the and|if of|this not

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand diese, vermutend|seiend aber
no|one this|one, conjecturing but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch fähig—
but whoever still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
you but indeed what having|learned not

[600] τῶν ἑστὶ· † σορὸν ὠνήσει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
dieses|hier und
this|here and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier den
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει ἴς τὴν ναῦν·
wozu was in das
of|what what into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der dich
the you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber
you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme für|mich;
then not these|things terrible me;

[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus
by the but to|the straight|out

[610] ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.
mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προὔθεμεσθά σε;
etwa surely|not dass nicht dich;
surely|not that not you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἦξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
von uns die dritten her|gerichtet.
from us the third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht|mehr wer frei,
no|longer whoever free,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τοῦτωι τῷ πράγματι.
sondern diesem|hier der
but to|this|here the
- [616] ἤδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn dieses mehrerer und größerer
already for these|here of|more and of|greater

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
to|me
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς ἱππίου τυραννίδος·
und am|meisten der
and most|of|all of
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακίωνων τινές
und sehr nicht der einige
and very lest of some
- [621] δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
hither having|come|together to
- [622] τὰς θεοῖς ἐχθράς γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
the hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
die unser den und
the of|us the and|also
- [625] ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon ich.
whence I.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὐσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und seiend ehern über,
and being of|bronze about,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und mit uns lakonischen,
and with us Laconian,
- [629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch
to|whom trustworthy nothing if not indeed gegähnt|habenden.
gaping.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses uns zu
but these|things for|us upon
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in the next|to
- [634] ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert· ja mir
thus and|also beside him· thet· for to|me

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.
der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γινώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
not then entering you home the having|borne

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλαι γραῖες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
but O dear these|here first on|the|ground.

[638] ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἄστοι λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
we for O all

[639] τῇ πόλει χρησίμων·
der to|the der|Nützlichen·
of|useful·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] ἐπτά μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar geworden|seiend sofort
seven indeed having|been|born immediately

[642] εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
dann zehnjährig seiend
and|then ten|years|old being

[645] κἄτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·
and|then having the saffron|robe at|Brauronian|rites·

[646] κάκانهφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χου·
einst seiend schön habend|seiend
once being beautiful having

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa then etwas something Gutes useful der to|the

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
wenn aber ich dieses nicht mich,
if but I this not me,

[650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen
if better indeed of present

[651] τοῦράνου γὰρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn
for to|me and indeed

[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen nicht euch, da
to|the but wretched not to|you, since

[653] τὸν ξρανὸν τὸν λεγόμενον παπῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
the the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht die
and|then having|spent not the

[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
but by you besides

[656] ἄρα γρυκτὸν ἐστὶν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδ' ἐγὼ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem die
with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ’ οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ’ ἐστὶ	dieses nun nicht die these then not the
[660]		πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.	viel; much; mir to me die the mehr. more.
[661]		ἀλλ’ ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ’ ὅστις γ’ ἐνόρχης ἔστ’ ἀνήρ.	aber but zu wehren must be warded off die the wer auch immer doch whoever indeed
[662]		ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ’ ἐκδυώμεθ’, ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber but die the wie so that den the
[663]		ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ’ οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, straight away, aber but nun then
[665]		ἀλλ’ ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ’ ἦμεν ἔτι,	aber but weißfüßige, white footed, die ja auf to als when noch, still,
[666]		νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι	jetzt now jetzt now wieder again
[670]		πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz whole den the das the dieses hier. this.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβὴν,	wenn if denn for irgendwer someone von uns of us diesen hier to these und wohl and even kleinen small
[673]		οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,	nichts nothing diese these schlüpfrige sleek
[674]		ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ’ ἔτι	aber but auch and noch still
[675]		ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ’ ἡμᾶς ὥσπε, Ἀρτεμισία.	und and gegen upon uns us gleichwie, just as,
[676]		ἦν δ’ ἐφ’ ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας.	wenn if aber but toward Reiter wesen equestrian die the
[677]		ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρήμα κᾶποχον γυνή,	am reit kundigsten most horse loving denn for und aufsitzend and stout
[678]		κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ’ Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht and not wohl would des Rennenden· of running· die the aber but
[679]		ἃς Μίκων ἔγραψ’ ἐφ’ ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche whom auf upon kämpfend seiend fighting den with the
[680]		ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber but dieser of these aller of all in into durch bohrtes having been bored through
[681]		ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend having taken diesen hier this here den the

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τὼ θεῶ με ζωπυρήσεις,	wenn if bei den zwei by the two mich me
[684]		λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω	die the meiner selbst of my self ich I ja, indeed, und and

[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον .	heute die dich ich kämmend seiend. today the you I being combed.
[686]	ἀλλὰ χήμεῖς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα ,	aber und wir o schneller but and we O faster
[687]	ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων .	damit wohl sofort zornig seienden. so that ever self bitten having been angry.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα , μηδὲ	nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht now toward me someone, so that not ever nor even
[690]	κυάμους μέλανας .	schwarze. black.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς , ὑπερχολῶ γάρ,	denn wenn auch nur schlecht denn, for as if and only badly for,
[695]	αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρος σε μαιεύσομαι .	gebärend seiend dich bearing you

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ	nicht denn um euch wohl, wenn mir not for of you would, if to me
[697]	ἧ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.	die und auch thebanisch liebe edel who and also Theban dear well born
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις , οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση ,	nicht denn und nicht wenn sieben mal du not for nor even if seven times you
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γεῖτοσιν .	wer auch immer o Unglücklicher allen und den whoever O wretched by all and the
[700]	ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ	sodass und gestern machend seiend ich so that and yesterday making I
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων ,	den die aus den to the the from the
[702]	παῖδα χρηστήν κάγαπητήν ἐκ Βοιωτῶν ἐγγελυν .	tüchtige und geliebte aus good and beloved from
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα .	sie aber nicht wegen der deinen the but not because of the your
[704]	κούχῃ μή παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν	und nicht nicht der dieser, bevor wohl and not not of the of these, before ever
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίση φέρων .	des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend. of the you having taken someone carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος ,	dieses und of this and
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελέλυθας δόμων ;	warum mir finster why to me gloomy
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν	schlimmer und weibliche of bad and female
[709]	ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω .	mich mut los und aufwärts abwärts. me spiritless and also up down.

- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was what was what
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
true, true.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
what but terrible; to|the of|your|self dear|ones.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.
aber schändlich und schwer.
but shameful and heavy.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend
not now me what something Übles.
bad.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἥ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des
where shortest of|the
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh
ah
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum dies aber nun so
why these|things but then thus
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer
- [719] οἷα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
able indeed from the for.
- [720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπῆν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
the indeed indeed first prating the
- [721] κατέλαβον ἥ τοῦ Πανός ἐστὶ ταύλιον,
wo des
where of|the
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλαίας αὖ κατελυσπωμένην,
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρώθου τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
the but deserting, the but upon tonet
- [724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon vor|habend hinab
already intending down
- [725] ἐς Ὅρειλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch sodass heim
all and|also so|as|to homeward
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
already at|least someone of|them
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin
this|one you whither
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑριά μοι Μιλήσια
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποῶν σέων;
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνή Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννου, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνή Α]: ἀλλ' ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen
if of|this
- [735] [Γυνή Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιψ'.
die un|geschoren zu|Hause
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
again hither.
- [738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,
- [741] ἑτέρα γυνὴ ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another
- [742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
o Herrin der
O mistress of
- [743] ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλῳ 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies
what these
- [744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
but today.
- [746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich
male

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἶσομαι δ' ἐγώ.
irgend|etwas something hohl· hollow· aber ich.
but I.

[751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn
in|order|that me if

[754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die noch in in die
the still in into the

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
having|gone|in this, just|as the

[756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.
was offenkundig die
what manifest the

[757] οὐ τὰμφοδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht der hier
not of here

[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
but not I|indeed nor in

[759] ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the the house|guarding once.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched

[761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.
den the kak|rufend|seienden immer.
the of|hooting always.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame der
O marvelous of

[763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει
vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not

[764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι
jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that

[765] ἄγουσι νύκτας· ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,
aber o|Gute,
but O|good|women,

[766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und noch wenig
and still little

[767] ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da uns wenn
since to|us if|ever

[768]	μη	στασιάζωμεν·	ἔστι	δ'	ὁ	χρησμός	οὐτοσί.
	nicht not			aber but	das the		dieses hier. this here.
[769] [Γυνή A]:	λέγ'	αὐτὸν	ἡμῖν	ὃ	τι	λέγει.	
	ihn it	uns to us	was what	er thing			
[769b] [Λυσιστράτη]:				σιγάτε	δή.		
					doch. indeed.		
[770]	ἀλλ'	ὁπότεν	πτήξωσι	χελιδόνες	εἰς	ἓνα	χῶρον,
	aber but	sobald whenever			in into	einen one	
[771]	τοὺς	ἔποας	φεύγουσαι,	ἀπόσχωνταί	τε	φαλήτων,	
	die the		fliehend seiend, fleeing,			auch and	
[772]	παῦλα	κακῶν	ἔσται,	τὰ	δ'	ὑπέρτερα	νέρτερα θήσει
		der Übel of evils		die the	aber but	oberen upper	unteren lower
[773]	Ζεὺς	ὑψιβρεμέτης—					
		hoch donnernd— high thundering—					
[773b] [Γυνή B]:		ἐπάνω	κατακεισόμεθ'	ἡμεῖς;			
		oben on top		wir; we;			
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν	δὲ	διαστῶσιν	καὶ	ἀναπτῶνται	πτερύγεσιν	
	wenn if	aber but		und and			
[775]	ἐξ	ἱεροῦ	ναοῦ	χελιδόνες,	οὐκέτι	δόξει	
	aus out of	heiligen holy			nicht mehr no longer		
[776]	ὄρνεον	οὐδ'	ὅτιοῦν	καταπυγνέστερον	εἶναι.		
		auch nicht not even	irgend etwas anything		scham loser more lecherous		
[777] [Γυνή A]:	σαφής	γ'	ὁ	χρησμός	νῆ	Δί'.	
	klar clear	doch indeed	das the		bei by		
[777b] [Λυσιστράτη]:				ὦ	πάντες	θεοί,	
				o O	alle all		
[778]	μή	νυν	ἀπείπωμεν	ταλαιπωρούμεναι,			
	nicht not	nun now		leidend seiend, being worn out,			
[779]	ἀλλ'	εἰσάωμεν.	καὶ γὰρ	αἰσχρὸν	τουτογὶ		
	aber but		und denn and for	schändlich shameful	dies hier this here		
[780]	ὦ	φίλταται,	τὸν	χρησμόν	εἰ	προδώσομεν.	
	o O	liebste, dearest,	den the		wenn if		

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον	βούλομαι	λέξαι	τιν'	ὁμῖν,	ὃν	ποτ'	ἤκουσ'
				irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once	
[782]	αὐτὸς	ἔτι	παῖς	ῶν.				
	selbst my self	noch still		seiend. being.				
[785]	οὕτως	ἦν	νεανίσκος	Μελανίων	τις,			
	so thus				irgendeiner, a certain,			
[786]	ὃς	φεύγων	γάμον	ἀφίκετ'	ἐς	ἐρημίαν,		
	welcher who	fliehend seiend fleeing			in into			
[787]	κάν	τοῖς	ὄρεσιν	ῶκει·				
	und in and in	den the						

[788]	καὶ τ' ἐλαγοθήρει und noch and then	
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend having plaited	
[791]	καὶ κύνᾳ τιν' εἶχεν, und and irgendeinen some	
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr and no longer wieder heimwärts wegen again homeward under	
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so thus die the	
[795]	ἕκ' εἵνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger and that one, we and nothing less	
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des of die the Besonnenen. prudent.	
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich you	
[798] [Γυνή]:	κρόμμυν' οὐκ ἔδει. doch then indeed nicht not	
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend and having stretched out	
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die the viel much	
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und and denn for	
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau rough hierauf thence schwarz hinterig black buttocked	
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπανιν, und den Feinden allen, and to the enemies all,	
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie as aber but auch and	

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ γὰρ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξει und ich and I irgendeine some euch to you	
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem to	
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοιςιν heiligtums los unsettled irgendeiner a certain unbetretbaren in inaccessible	
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in in das the umstellt seiend, having been enclosed,	
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ. in in	
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser this nun then der the	
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]	
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen because of	

[815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
 vieles verflucht|habend schlechten.
 many having|cursed wicked.

[816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
 so jener eurer
 thus that|one of|you

[817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,
 die schlechten immer,
 the wicked always,

[820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.
 den aber liebster.
 to|the but dearest.

[821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;
 die
 the

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. †
 keineswegs· doch. †
 by|no|means· indeed. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
 aber dem
 but with|the

[824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
 den
 the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις
 aber dennoch wohl nicht
 but nevertheless would not

[826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν
 obwohl seiend seiend ihn
 although being being him

[827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον
 aber ab|rasiert|seiend
 but having|been|shaved

[828] τῷ λύχνῳ.
 der
 with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὥς ἐμὲ
 ioh ioh hierher zu mich
 hey hey hither to me

[830] ταχέως.
 schnell.
 quickly.

[830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἢ βοή;
 was aber mir wer die
 what but to|me what the

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
 heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
 approaching having|been|struck,

[832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.
 den der ergriffen|seiend.
 by|the of|the having|been|seized.

[833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
 o Herrin und und
 O mistress and and

[834] μεδέουσ', ἔθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
 herrschend|seiend, gerade welchen|leben den
 ruling, straight which|indeed the

[835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστί;
 wo aber wer|auch|immer
 where but whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
 bei das der
 beside the of|the

[836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
 oh bei ja. wer denn;
 oh by indeed. who ever;

- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
jemand von|euch;
someone of|you;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei
by
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμός ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst-
I|indeed-
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and
- [840] κάζηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und und nicht
and and not
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles außer deren
and all|things except which|things die
the
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
gewiss dies ich.
indeed these I.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγώ
und in|der|Tat ich
and indeed I
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but
- [845] [Κινησίας]: οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me
- [846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;
- [847b] [Κινησίας]: ἐγώ.
ich.
I.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.
- ja.
indeed.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;
- [849] [Κινησίας]: σὺ δ' εἰ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
jener,
of|that|one,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlos
O dearest not for inglorious
- [854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns und|nicht namenlos.
the your beside us and|not nameless.
- [855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die dich durch
always for the you through

- [856] κἂν ὧν ἢ μῆλον λάβη, Κινησίᾳ
und|wohl oder
and|if or
- [857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier
this|here
- [857b] [Κινησιάς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den
ah by the
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch
by the and|if about indeed
- [859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνή
irgendeine, sofort die deine
some, at|once the your
- [860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.
dass gegenüber
that compared|to
- [861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.
nun sie.
now her.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; was mir;
what then; what to|me;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἦν βούλῃ γε σύ·
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
|indeed to|you by the if indeed you·
- [863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.
aber dieses· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|gone|down to|you.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.
quickly now very.
- [865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine doch dem
since not|one indeed to|the
- [866] ἐξ οὐπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des
from from|which|indeed this|one out|of of|the
- [867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
but indeed entering, deserted but
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
mir alles, den aber
to|me all|things, to|the but
- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστuka γάρ.
keinen essend|seiend· denn.
none eating· for.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich diesen· aber nicht
I this|one· but not
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not
- [872] [Κινησιάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;
O süßestes was dies
O sweetest why these|things
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.
hierher.
hither.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|riebe[n]|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμία;
 dieser nicht die
 this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὄν καθηλον ἔκτην ἡμέραν;
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreasted sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἄμελῆς αὐτῷ πατὴρ
 ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed· but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming
- [887] χαῖ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ καμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
 dies selbst eben was und|mich dem
 these|things themselves indeed which and|me by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
 o süßestes du des|schlechten
 O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
 dich süßestes der
 you sweetest to|the
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χατέραις
 warum o schlimme dies und|anderen
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναῖξί, κάμὲ τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
 und|mich auch
 and|me and
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
 du|selbst auch
 she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
 nicht die mir.
 not the to|me.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμὰ καὶ σὰ χρήματα
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
 the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.
 schlechter
 worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me

- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον** μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig little dir der getragen|seienden
to|you of|the being|worn
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;
von den
by the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι
die aber der heiligen unvollzogen
the but of|the rites unaroused to|you
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
so|viel nicht wieder;
so|great not again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des
and of
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
auch dieses|hier.
and these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [903] κ'ἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
and|I|indeed thither· now but
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνθη μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὥς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;
warum also nicht
why then not O
- [907] [Μυρρίνη]: ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O
- [909] ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht
you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas
- [911] δράσειε τοῦθ';
dieses|hier;
this;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἀγνή δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασσα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
nun uns|zweien.
now for|us|two.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
by|no|means.
- [917] ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den nicht dich ich
by the not you I
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.
- [919] [Κινησιάς]: ἣ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
look having|accomplished something, and|I
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
by the
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.
mir nun
to|me now
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.
siehe.
look.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da und nun
look and indeed
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei aber ich.
by but I.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἦδη πάντ' ἔχω.
schon alles
already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάζ]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
 hierher nun o
 hither now O

[931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
 das the schon already nun·
 the already now·

[932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
 nicht mich die um der
 not me the about of|the

[933] [Κινησιάζ]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
 bei by also.
 by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
 nicht
 not

[934] [Κινησιάζ]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
 bei auch|nicht doch, sondern
 by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
 gewiss· dieses· schnell denn
 assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάζ]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
 mich durch die
 me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαυσε σαυτόν.
 dich|selbst.
 your|self.

[937b] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
 aber dieses doch.
 but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μύρισα σε;
 dich;
 you;

[938b] [Κινησιάζ]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
 bei den nicht mich doch.
 by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
 by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάζ]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
 möge|doch das o
 would|that the O

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα καλέϊφου λαβών.
 nun die genommen|habend.
 now the having|taken.

[942] [Κινησιάζ]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
 not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
 if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἦνεγκον μύρον.
 o|Unglückliche ich das rhodische
 wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιάζ]: ἀγαθόν· ξα αὖτ' ὦ δαίμονία.
 gut· es o Seltsame.
 good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
 haltend|seiend.
 having.

[946] [Κινησιάζ]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
 am|schlimmsten der erste gekocht|habend
 most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβεῖ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
 diesen|hier den
 this the

[947b] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
 aber anderen
 but another

[948]	ἀλλ' ὥζυρὰ	κατάκεισο	καὶ μή μοι φέρε
	aber kläglich but woeful		und nicht mir and not for me
[949]	μηδέν.		
	nichts. nothing.		
[949b] [Μυρρίνη]:	ποιήσω	ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.	
		dieses bei die these by the	
[950]	ὑπολύομαι	γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε	
		zumindest. aber damit o at least. but so that O liebster dearest	
[951]	σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.		
[951b] [Κινησιὰς]:		βουλεύσομαι.	
[952]	ἀπολώλεκέν	με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή	
		mich me die me the	
[953]	τά τ' ἄλλα πάντα	κάποδείρασ' οἷχεται.	
	die und the and	übrigen alle other all	und ab gehäutet habend and having flayed

Lyrik

[954] [Κινησιὰς]:	οἷμοι τί πάθω; τίνα βινήσω	
	weh was alas what	wen whom
[955]	τῆς καλλίστης πασῶν	ψευσθείς;
	der schönsten of the fairest	aller betrogen worden seiend; of all having been deceived;
[956]	πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;	
	wie diese hier how this one here	
[957]	ποῦ Κυναλώπηξ;	
	wo where	
[958]	μίσθωσόν μοι τὴν τίττην.	
		mir die for me the
[959] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ	
	in schlimmem in terrible	ja o Unglücklicher Übel indeed O wretched one evil
[960]	τεῖρει ψυχὴν	ἐξαπατηθείς.
		getäuscht worden seiend. having been deceived.
[961]	κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.	
	und ich doch and I indeed	dich wehe. you alas.
[962]	ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,	
	welcher denn wohl oder what for would or	
[963]	ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,	
	welche welche what what	doch but
[964]	ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος	
	welche doch what but	welcher doch what but
[965]	κατατεινόμενος	
	aus gerecht seiend being stretched	
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὀρθρους;	
	und nicht bei wohnend and not screwing	die the
[967] [Κινησιὰς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.	
	o O	der schrecklichen of terrible
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'	
	dieses hier jedoch jetzt dich this here indeed now you	

- [969] ἡ **παμβδελυρά** καὶ **παμμυσαρά**.
 die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
 the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησιᾶς]: μὰ **Δί'** ἀλλὰ **φίλη** καὶ **παγγλυκερά**.
 bei aber lieb und ganz|süß.
 by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά;** **μιαρὰ** **μιαρά**.
 welche süß; schmutzig schmutzig.
 what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησιᾶς]: **μιαρὰ** δῆτ' ὦ **Ζεῦ** ὦ **Ζεῦ**.
 schmutzig ja o
 foul indeed O
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς **θωμοὺς**
 möge|doch sie so|wie die
 would|that her just|as the
- [974] **μεγάλῳ** **τυφῶ** καὶ **πρηστῆρι**
 mit|großem und
 with|great and
- [975] **ξυστρέψας** καὶ **ξυγογγύλας**
 zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
 having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] **οἴχοιο** **φέρων**, εἴτα **μεθείης**,
 tragend, dann
 carrying, then
- [977] ἡ δὲ **φέρειτ'** αὖ **πάλιν** ἐς τὴν **γῆν**,
 die aber wieder wiederum in die
 she but again back into the
- [978] **κᾶτ'** **ἐξαίφνης**
 und|dann plötzlich
 and|then suddenly
- [979] **περὶ** τὴν **ψωλὴν** **περιβαίη**.
 um den
 around the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ** **τᾶν** **Ἀσανᾶν** **ἐστίν** ἃ **γερωχία**
 wo der die
 where of|the the
- [981] ἢ τοὶ **πρυτάνεις;** **λῶ** **τι** **μυσιξαί** **νέον**.
 oder die etwas
 or the something neu.
 newly.
- [982] [Κινησιᾶς]: σὺ δ' **εἴ** **πότερον** **ἄνθρωπος** ἢ **κονίσσαλος;**
 du aber ob oder
 you but whether back or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ** **ἐγὼν** ὦ **κυρσάνιε** **ναὶ** **τὼ** **σιῶ**
 ich o ja den|zwei
 I O yes the|two
- [984] **ἔμολον** ἀπὸ **Σπάρτας** **περὶ** **τᾶν** **διαλλαγᾶν**.
 von über der
 from about the
- [985] [Κινησιᾶς]: **κᾶπειτα** **δόρυ** **δῆθ'** ὑπὸ **μάλης** **ἦκεις** **ἔχων;**
 und|dann ja unter habend;
 and|then indeed under having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ **τὸν** **Δί'** οὐκ **ἐγὼν** **γα**.
 nicht den nicht ich doch.
 no by not I indeed.
- [986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ** **μεταστρέφει;**
 wohin
 where
- [987] **τί** **δὴ** **προβάλλει** **τὴν** **χλαμύδ';** ἢ **βουβωνιᾶς**
 was denn den oder
 why indeed the or
- [988] ὑπὸ **τῆς** **ὁδοῦ;**
 wegen der
 from the
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ** **γα** **ναὶ** **τὸν** **Κάστορα**
 schon|lange doch ja den
 long|ago indeed yes by
- [989] **ὦνθρωπος**.

- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῳτάτε.
 aber but o Schändlichster.
 O mostfilthy.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδοδίη.
 nicht den nicht ich doch· noch wieder
 no by not I indeed· nor again
- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;
 was aber dir dies|hier;
 what but to|you this|here;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
 lakonisch.
 Laconian.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
 wenn|doch ja und|diese
 if|indeed indeed and|this|one lakonisch.
 Laconian.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.
 aber wie zu Wissenden mich du
 but as to the|knowing|one me you
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τάν Λακεδαίμονι;
 wie die euch die|in
 what the to|you the|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι
 auf|gerichtet ganz und die
 aroused whole and the
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
 alle aber
 all but
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
 von des aber dieses das euch
 from what but this|here the to|you
- [998] ἀπὸ Πανός;
 von
 from
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,
 nicht, sondern
 no, but
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
 danach die nach zusammen
 then the throughout together
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
 wo|leben aus einer
 just|as from one
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
 die von den
 the from the
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
 wie also
 how then
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
 wohl denn die
 would for the
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
 wo|leben lampen|tragend
 just|as lamp|bearing
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν
 die denn auch|nicht der
 the for not|even the
- [1005] ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
 bevor doch alle aus eines
 before indeed all out|of one
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
 dieses das überall
 this|here the on|all|sides
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
 von den soeben jetzt
 by the just|now now
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
 aber so schnell über
 but as as|quickly|as|possible about

[1010]	αὐτοκράτορας	πρέσβεις	ἀποπέμπειν	ἐνθαδί.	
	vollmachtliche plenipotentiary			hier. here.	
[1011]	ἐγὼ	δ'	ἐτέρους	ἐνθὲνδε	τῇ βουλῇ φράσω
	ich I	aber but	andere others	von hier from here	dem to the
[1012]	πρέσβεις	ἐλέσθαι	τὸ πέος	ἐπιδείξας	τοδί.
		den the		gezeigt habend having shown	dieses hier. this here.
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.				
		am besten most excellently	denn for	allseits in every way	

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,				
	nichts nothing			unbezwinger, more unconquerable,	
[1015]	οὐδὲ	πῦρ,	οὐδ'	ᾧδ'	ἀναιδὲς οὐδεμία πόρδαλις.
	auch nicht nor		auch nicht nor	so thus	frech shameless keine no
[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,				
	dies these things	doch indeed	du you	verstehend understanding	dann then mich, against me,
[1017]	ἐξὸν	ᾧ	πόνηρε	σοὶ	βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
	möglich being possible	o O	Schlimmer wretch	dir to you	fest sure mich me Freundin; dear friend;
[1018]	[Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναικᾶς οὐδέποτε παύσομαι.				
	wie as	ich I	hassend hating	niemals never	
[1019]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι				
	aber but	wenn whenever	du· you·	jetzt now	aber but nun indeed nicht not dich you
[1020]	γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.				
	nackt naked	seiend being	so. thus.	ja for	wie how lächerlich laughable
[1021]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.				
	aber but	das the		dich you	heran kommend seiend approaching ich. I.
[1022]	[Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·				
	dies this	zwar indeed	bei by	den the	nicht not schlecht bad
[1023]	ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.				
	aber but	unter under	ja for	schlechten evil	und and damals then ich. I.
[1024]	[Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.				
	zuerst first of all	doch indeed	ja at least	dann then	nicht not lächerlich laughable
[1025]	κεῖ με μὴ 'λόπεις, ἐγὼ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον				
	und wenn and if	mich me	nicht not	ich I	deiner of you und wohl even indeed dieses this here das the
[1026]	τοῦτ' ἐπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.				
	das auf the upon		genommen habend having taken		wohl would was which jetzt now
[1027]	[Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὗτοσί·				
	dies this	also then	mich me		dieser hier· this here·
[1028]	ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾷτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·				
		es, it,	und dann and then	weg genommen habend having taken off	mir· for me·
[1029]	ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.				
	da since	das the	ja indeed	mein of me	bei by den the seit langem long ago
[1030]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.				
	aber but	dies· these things·	und doch and yet	schwer zugänglich hard	

[1031]	ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδους ἔνεστί σοι. wahrlich groß O der of the dir. truly greatly O to you.
[1032]	οὐχ ὄρας; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορυσία; nicht nicht diese not not this here
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει, bei ja mir, da seit langem ja mich by indeed me, as long ago indeed me
[1034]	ὥστ' ἐπειδὴ 'Ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ. so dass nachdem mein die sehr. so that when of me the much.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber dich ich, und doch sehr schlecht but you I, and yet very wicked
[1036]	καὶ φιλήσω. und and
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht not
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή. wenn auch doch wenn auch nicht. if and indeed if and not.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὦρασ' ἵκοισθ'· ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht da schmeichlerisch but not as cajoling
[1038]	κἄστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον, jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend, that rightly and not badly having been said,
[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit noch ohne neither with nor without
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr but now with you, and the remaining no longer
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι. weder Schlechtes nichts noch von euch neither base nothing nor by of you
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des but together having been drawn together of the

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht not
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦ νδρες der nichts o of the nothing O men
[1045]	φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ξν. niedrig auch nicht eins. base nor one.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel alle Guten und but much all good things and
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. and enough for the evils and the being at hand.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern jeder und but every and
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand if someone

[1051]	λαβεῖν μνάς ἢ δύο ἢ τρεῖς,	oder or	zwei two	oder or	drei, three,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στίν†	dass † as †	viel many	drinnen within	
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.				
[1054]	κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ,	und wenn and if	jemals ever		
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσεται	wer whoever	auch ever	jetzt now	
[1056]	παρ' ἡμῶν,	von from	uns, us,		
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.	wohl whatever	nicht mehr no longer		

Antistrophe 1

[1058]	[Χορός]:	ἐστιᾶν	δὲ	μέλλομεν	ξένους				
			aber but						
[1059]		τινὰς	Καρυστίους,	ἄνδρας					
		einige some	Karystier, Carystians,						
[1060]		καλοὺς	τε	κάγαθούς.					
		schöne handsome	und and	und tüchtige. and good.					
[1061]		κᾶστιν	ἔτ' ἔτνος	τι·	καὶ	δελφάκιον ἦν	τί	μοι,	
			noch still	irgend· something·	und and		irgend something	mir, to me,	
[1062]		καὶ τοῦτο	τέθυχ',	ὥς τὰ	κρέ' ἔδεσθ'	ἀπαλὰ	καὶ	καλά.	
		und and	dieses this	damit die so that the		zart tender	und and	schön. fine.	
[1063]		ἦκετ'	οὖν εἰς ἐμοῦ	τήμερον·	πρῶ	δὲ	χρῆ		
			also then	zu into	mir of me	heute· today·	früh early	aber but	
[1064]		τοῦτο	δρᾶν	λελουμένους	αὖ				
		dies this		gewaschen seiend having bathed	selbst themselves				
[1065]		τούς τε	καὶ τὰ	παιδί',	εἴτ' εἴσω	βαδίζειν,			
		die selves	und and	auch die and the	dann then	hinein inside			
[1066]		μηδ'	ἐρέσθαι	μηδένα,					
		auch nicht not even		niemanden, no one,					
[1067]		ἀλλὰ	χωρεῖν	ἄντικρυς					
		sondern but		geradeaus straight					
[1068]		ὥσπερ	οἴκαδ'	εἰς ἐαυτῶν					
		wie just as	heimwärts homeward	in into	der eigenen of themselves				
[1070]		γεννικῶς,	ὥς						
		männlich, nobly,	wie as						
[1071]		ἡ	θύρα	κεκλήσεται.					
		die the							

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρόσβεις ἔλκοντες ὑπήνας	und and	nun indeed	von der from the	diese hier these here	ziehend seiend dragging	
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.	wie just as	um around	den the	habend seiend. having.		

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
first indeed to|me
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μυσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
what ever you many
- [1077] ὁρῶν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.
denn for wie befindlich
being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μέν ἥδε συμφορὰ
wehe· ah· ja dieses
indeed this
- [1079] δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χειρὸν φαίνεται.
schrecklich, terribly, docht
indeed† schlimmer
worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. unspeakable. was denn
what and irgendeiner; sondern wo
someone; but where
- [1081] παντᾶ τις ἐλθὼν ἀμὲν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend
in|every|way someone having|come uns
to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich auch diese die
and indeed and these|here the Einheimischen
natives
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
just|as from the
- [1084] θαίμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so
so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
trained the off|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' σὺν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo
who ever where die
the
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.
da wir diese|hier
as we these solcher|Art.
such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
indeed perhaps at you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ κλεισθὲν βιήσομεν.
nicht wie nicht
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
if so|that
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
of|the not someone you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῷ σὺ
ja den|zwei
yes the|two

[1096]	παντᾷ	γα.	φέρει	τὸ	ἕσθος	ἀμβαλώμεθα.
	allseits in every way	ja. indeed.		das the		
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ	χαίρετʹ	ὦ	Λάκωνες·	αἰσχρά	γʹ ἐπάθομεν.
	oh		O		schändlich shameful	ja indeed
[1098] [Λάκων]:	ὦ	Πολυχαρεΐδα	δεινά	κʹ	αὖ	᾿πεπόνθεμες,
	O		schrecklich terrible	und and	wieder again	
[1099]	αἰ	εἶδον	ἀμὲ	τῶνδρες	ἀμπεφλασμένως.	
	wenn if		uns us		um hüllt. wrapped up.	
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε	δὴ	Λάκωνες	αὖθʹ	ἕκαστα	χρὴ λέγειν.
		nun indeed		wieder again	jedes each things	
[1101]	ἐπὶ	τί	πάρεστε	δεῦρο;		
	zu for	was what		hierher; here;		
[1101b] [Λάκων]:			περὶ	διαλλαγᾶν		
				über about		
[1102]	πρέσβεις.					
[1102b] [Ἀθηναῖος]:		καλῶς	δὴ	λέγετε·	χήμεις	τουτογί.
		gut well	ja indeed		und wir and we	dies hier. this here.
[1103]	τί	οὐ	καλοῦμεν	δῆτα	τὴν	Λυσιστράην,
	warum why	nicht not		also then	die the	
[1104]	ἥπερ	διαλλάξειεν	ἡμᾶς	ἂν	μόνη;	
	die leben who indeed		uns us	wohl ever	allein; alone;	
[1105] [Λάκων]:	ναὶ	τῷ	σιῶ	κᾶν	λῆτε	τὸν Λυσίστρατον.
	ja yes	den zwei the two		und wohl and ever	den the	
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλʹ	οὐδὲν	ἡμᾶς,	ὥς	ἔοικε,	δεῖ καλεῖν·
	aber but	nichts nothing	uns, us,	wie as		
[1107]	αὐτὴ	γάρ,	ὥς	ἤκουσεν,	ἥδʹ	ἐξέρχεται.
	sie selbst she herself	denn, for,	wie as		diese hier this one here	

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρʹ	ὦ	πασῶν	ἀνδρειοτάτη·	δεῖ	δὴ	νυνὶ	σε	γενέσθαι
	O		aller of all	tapferste· most manly·			ja indeed	jetzt now	dich you
[1109]	δεινὴν	δειλὴν	ἀγαθὴν	φάυλὴν	σεμνὴν	ἀγανὴν	πολύπειρον·		
	schrecklich terrible	feig cowardly	gut good	gering paltry	feierlich august	mild gentle	sehr erfahren· much experienced·		
[1110]	ὥς	οἱ	πρῶτοι	τῶν	Ἑλλήνων	τῇ	σῇ	ληφθέντες	ἵγγι
	da as	die the	ersten first	der of the		durch by the	der deinen your	gefangen seiend having been caught	
[1111]	συνεχώρησάν	σοι	καὶ	κοινῇ	τάγκλήματα	πάντʹ	ἐπέτρεψαν.		
		dir to you	und and	gemeinsam jointly		alle all			
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλʹ	οὐχὶ	χαλεπὸν	τοῦργον,	εἰ	λάβοι	γέ	τις	
	aber but	nicht not	schwer hard		wenn if		doch indeed	irgendwer someone	
[1113]	ὀργῶντας	ἀλλήλων	τε	μὴ	᾿κπειρωμένους.				
	zornend seiende angry	der einander of each other	und and	nicht not	erprobt seiende. having made trial.				
[1114]	τάχα	δʹ	εἴσομαι	᾿γώ.	ποῦ	᾿στιν	ἡ	Διαλλαγὴ;	
	bald soon	aber indeed		ich. I.	wo where	die the			
[1115]	πρόσαγε	λαβοῦσα	πρῶτα	τοὺς	Λακωνικούς,				
		genommen habend having taken	zuerst first	die the	Lakedaimonier, Laconians,				
[1116]	καὶ	μὴ	χαλεπῇ	τῇ	χειρὶ	μηδʹ	αὐθαδικῇ,		
	und and	nicht not	streng harsh	mit der with the		noch nor	eigenmächtig, overbearing,		

[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies nor just as of us ignorantly this
[1118]	ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber wie aber geziemend, häuslich sehr, but as likely, suitably very,
[1119]	ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn nicht die der if not the of
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,	und du diese die and you these the
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo aber wohl diese genommen seiend. where but ever these having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,	bei mir nahe, beside me near,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von hier aber ihr, und from here but you, and
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich zwar aber in mir, I indeed but to me,
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst aber meiner selbst nicht schlecht my self but of my self not badly
[1126]	τούς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους	die aber aus und auch der Älteren the but out of and also of elders
[1127]	πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.	viele gehört habend nicht schlecht. many having heard not badly.
[1128]	λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend aber euch having taken but you
[1129]	κοινῇ δικαίως, οἳ μᾶς ἐκ χέρνιβος	gemeinsam gerecht, die aus eines in common justly, who of one out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς	herum besprengend wie Verwandte sprinkling just as kinsmen
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους	in wie viele in how many
[1132]	εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;	wohl andere, wenn mich ever others, if me
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι	anwesend seienden der Barbaren being present of barbarians
[1134]	Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.	und and
[1135]	εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.	einer doch mir hier immer one indeed to me hither always
[1136]	[Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.	ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend. I but indeed having been de pricked.
[1137]	[Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,	dann o denn zu euch then O toward for you
[1138]	οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ	nicht als gekommen seiend hierher einst not when having come hither once
[1139]	ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο	der the

- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὤχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den bleich in
upon the pale in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
bittend; die aber damals
begging|for; the but then
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σεῖων ἅμα.
euch und|der schüttelnd zugleich.
to|you and|the shaking together.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
having|come but with four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ganz das
whole the
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der unter
these|here having|suffered of|the by
- [1146] δηρῶτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
dessen unter gut
of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.
diese bei o
these by O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
aber der unsagbar wie schön.
but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber die mich
you but the me
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht als euch die wieder wiederum
not when you the again again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
tragend gekommen
wearing having|come
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
many indeed
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους ἱππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber und
many but and
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals allein,
fighting|together the then alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|statt der
and|instead|of the
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμέσχον πάλιν;
das euer wieder;
the of|you again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch|nicht schöner.
I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] μάχεσθε κοῦ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
and|not of
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμέγ γε λῶμες, αἷ τις ἄμιν τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we indeed if someone to|us

- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;
welchen o
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die
the
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange und
which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch statt dieses
another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιά
zuerst den und den
first|of|all the and the
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ τὼ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδύς βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ πρῶτα† ναὶ τὼ σιῶ.
ich aber ja tzuerst† bei den|zwei
I but indeed tfirst† yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσάσθε καὶ
aber wenn dies|hier, und
but if these|things, and
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὦ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
with|which O
- [1179] οὐ ταῦτ' ἀδοξεῖ τοῖσι συμμαχοῖσι νῦν
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;
allen;
to|all;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τὼ σιῶ
den wenigstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.
to|us.

[1181b] [Αθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίους. und denn ja bei den Karystiern. and for yes by to the Carystians.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut well nun also damit well now then so that
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in so that ever the you in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν. deren in den of which in in the
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε. aber dort und einander but there and to each other
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend and then the of himself of you having taken
[1187]	ἅπειο' ἕκαστος. jeder. each.
[1187b] [Αθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so but as
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπου τυ λῆς. wohin du where you
[1188b] [Αθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten by the as fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunt und but varied and
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und and and
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι, so viele wie mir, as many to me,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen not to me to all
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ. den wenn immer auch irgendwem to the whenever and to someone
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen to all to you of the mine
[1195]	ξηρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ nun von innen, und now from inside, and
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut nothing thus well
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht the not not indeed
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die the
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen and whatever ever inside
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn but nothing examining, if

- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
not someone of|you
- [1202] ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer als|ich
more|sharply than|me

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τω μὴ οἷτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht euer
if but to|someone not of|you
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
aber but und
and
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele
small many
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
von mir me dünne zwar,
from me thin indeed,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber aus sehr
the but from very
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω
wer|auch|immer nun der Armen
whoever then of|the poor
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir haltend|seiend und
into of|me having and
- [1210] κωρύκους, ὥς λήψεται πυ
damit Weizen
so|that whe
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
der aber
the but
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
ihnen
to|them
- [1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die
toward at|least indeed the
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
the mine, but
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
die
the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.:] : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος Tür· nicht willst|du;
[Ἀθηναῖος door· not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μὲν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
[Ἀθηναῖος A.:]. why you|sit; surely|not with|the torch
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
[Ἀθηναῖος A.:]. you I|will|burn|down; the place.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
[Ἀθηναῖος A.:]. ever I|might|do. if very this to|do,
- [1220] : ὑμῖν χάρισασθαι, προσταλαίπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
[Ἀθηναῖος A.:]. to|oblige, we|will|toil|besides.

[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	χῆμεῖς	γε	μετὰ	σοῦ	ξυνταλαιπωρήσομεν.				
		und wir and we	doch indeed	mit with	dir you					
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ	ἄπιτε;	κωκύσεσθε	τὰς	τρίχας μακρά.			
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			geht fort; go away;		die the	Haare lang. hairs long.			
[1223]	:	οὐκ	ἄπιθ',	ὅπως	ἂν	οἱ	Λάκωνες ἐνδοθεν			
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			nicht do not	geh fort, go away,	damit so that	die the	Lakedaimonier Laconians	drinnen inside	
[1224]	:	καθ'	ἡσυχίαν	ἀπίωσιν	εὐωχημένοι;					
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			Ruhe quiet	weg gehen mögen they may depart	gut bewirtet seiend; having feasted well;				
[1225]	[Ἀθηναῖος B.]:	:	οὕτω	τοιούτον	σμπόσιον	ὅπῃ	ἐγώ.			
	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]						Gelage drinking party	habe gesehen I have seen	ich. I.	
[1226]	:	ἦ	καὶ	χαρίεντες	ἦσαν	οἱ	Λακωνικοί.			
	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]			in der Tat truly	liebenswertig graceful	waren they were	die the	Lakonischen Laconians		
[1227]	:	ἡμεῖς	δ'	ἐν	οἴνῳ	σμπόται	σοφώτατοι.			
	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		wir we		Wein wine	Zech genossen drinking companions	weisesten. wisest.			
[1228]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ὀρθῶς	γ',	ὅτι	νῆφοντες	οὐχ	ὕγιαίνομεν.		
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		richtig rightly		doch, indeed,	weil because	nicht not	sind wir gesund we are healthy		
[1229]	:	ἦν	τοὺς	Ἀθηναίους	ἐγὼ	πέισω	λέγων,			
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			die the	ich I	überzeuge I may persuade	sprechend seiend, speaking,			
[1230]	:	μεθύοντες	αἰ	πανταχοῖ	πρεσβεύσομεν.					
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			trunken seiend being drunk		überall everywhere	werden wir Gesandtschaften führen. we will act as envoys.			
[1231]	:	νῦν	μὲν	γὰρ	ὅταν	ἐλθωμεν	ἐς	Λακεδαίμονα		
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		jetzt now	zwar indeed	wenn immer whenever		nach into	Lakedaimon Lacedaemon		
[1232]	:	νῆφοντες,	εὐθύς	βλέπομεν	ὅ	τι	ταράξομεν.			
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]				sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	werden wir auf rühren we will disturb		
[1233]	:	ὥσθ' ὅ	τι	μὲν	ἂν	λέγωσιν	οὐκ	ἀκούομεν,		
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht not	hören wir, we hear,		
[1234]	:	ἃ δ' οὐ	λέγουσι,	ταῦθ'	ὕπονεν	οἴκαμεν,				
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		was which	nicht not	dieses these	haben wir unterstellt, we have supposed,				
[1235]	:	ἀγγέλλομεν	δ'	οὐ	ταῦτὰ	τῶν	αὐτῶν	πέρι.		
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		melden wir we announce	nicht not	dieselben the same	der of the	gleichen same	über. about.		
[1236]	:	νυνὶ δ'	ἅπαντ'	ἤρεσκεν.	ὥστ'	εἰ	μὲν	γέ	τις	
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		jetzt now indeed	alles all things	was pleasing was pleasing	sodass so that	wenn if	zwar indeed	doch at least	irgendwer someone
[1237]	:	ἄδοι	Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ἄδειν	δέον,				
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing	nötig seiend, being necessary,				
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν	ἂν	καὶ	προσεπικρήσαμεν.					
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			lobten wir we praised	und and	hinzu schworen wir. and additionally perjured.				
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοῖ	γὰρ	αὖτις	ἔρχονται	πάλιν				
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		aber but	diese hier these	wieder again	kommen sie come	wieder again			
[1240]	:	ἐς	ταυτόν.	οὐκ	ἐρρήσεται	ὧ	μαστιγίαι;			
	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		into	nicht not		o O	Geißel würdige; rascals;			
[1241]	[Ἀθηναῖος B.]:	:	νῆ	τὸν	Δί'	ὡς	ἤδη	γε	χωροῦσ'	ἐνδοθεν.
	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		den the	Zeus Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving	von innen. inside.		
[1242]	[Λάκων]:	ὧ	Πολυχαρεΐδα	λαβὲ	τὰ	φυσστήρια,				
		ο			die the					
[1243]	:	ἴν'	ἐγὼ	διποδιάξω	τε	κάεισω	καλὸν			
		damit so that	ich I	auch and		schön beautiful				

[1244] ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.
in die und † auch in uns zugleich †.
into the and † and into us together †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
also die bei den
indeed the by the

[1246] ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.
wie that doch euch sehend tanzend|seiend.
that indeed you seeing dancing.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον

[1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμούνα
die|zwei the o

[1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις
die auch meine die|welche
the and my who

[1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,
uns so auch
us how and

[1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei
when the indeed upon

[1252] πρῶκροον σιοεῖκελοι
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward sea|like

[1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and

[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again

[1255] ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως
wo die
where|indeed the

[1256] θάγοντας οἶῶ τὸν ὀδόντα·
schärfend den
sharpening the

[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die † †
much but around the † †,

[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an|den
much but together down

[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
denn nicht weniger
for not less

[1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als die
than the

[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm|töterin
more|wild silk|killer

[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
hierher dein
hither indeed

[1264] ποττὰς σπονδάς,

[1265] ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit viel uns
so|that much us

[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὐπορος εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy

[1267] ταῖς συνθήκαις,
den
to|the

[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα.	und der schmeichelnden and of the wily
[1269]	ὦ δεῦρ' ἔθι δεῦρ' ὦ	o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.	
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,	nun da gut, now since well,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε	diese o diese auch these O these and
[1275]	ὕμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή	ihr· aber neben und you· but beside and
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κἄτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς	neben und dann bei guten beside and then upon good
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend having danced
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.	das Übrige wieder nicht noch. the remaining again not yet.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,	aber but
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch upon but
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον	auch den doppelten ohne Chorführer upon but twin chorus leading
[1282]	Ἰήιον	
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,	wohl gesinnten, und auch Nysios, kindly minded, upon but Nysian,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,	der mit bakchisch who with Bacchic
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε	auch brennend, auf auch and being burned, upon and
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·	Herrin glückselige- revered blessed-
[1287]	εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι	dann aber denen als Zeugen then but to whom as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν	nicht vergesslichen not unforgetful
[1289]	Ἥουχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,	Ruhe der sanft gesinnten, about the gentle minded,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·	iä ie
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί,	oben iä, up iae,

[1293] ὡς ἐπὶ νύκῃ ἰαί.
 wie zum iä.
 as upon iae.

[1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.
 euoî euoî, euái euái.
 evoe evoe, evai evai.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέε νέαν.
 doch du auf neuer neue.
 indeed you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** αὐτ' **ἐραννὸν** **ἐκλιπῶ**
wieder lieblich verlassen
again lovely having|left

[illegible]

[1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν
den
the

[1300] καὶ χαλκίικον Ἀσάναν,
and bronzehäusige
bronze|house|dwelling

[1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
auch ehrwürdig,
and wondrously.

[1302] τοὶ δὲ παρὰ Εὐρώταν ψιᾶδδοντι.
 die ja am
 the indeed beside

[1303] εἶα μάλ' ἔμβη
 auf sehr
 comelon very

[1304] ὦ εἶλα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
as

[1306] τῶ σιῶν χοροὶ μέλονται
der to/the

[1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und
and

[1308] ἄ τε πῶλοι τὰι κόραι
 wo und|auch die
 where and the

[1309] πὰρ τὸν Εὐρώταν
 an den
 beside the

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
 dīcht
 thickly

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν
die aber die Locken schütteln gleichwie die Bacchantin

[1313] θυρσαδιδῶν καὶ παιδιδῶν.
und
and

[1314] ἀγείται δ' ἅ Ληδας παῖς
aber die
but the

[1315] ἄγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.
 keusche anmutig.
 pure comely.

[illegible]

[1319]

ἄ τις ἔλαφος κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
where someone but together chorus|helpful.

[1320]

καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.
and the your but again the mightiest the all|fighting.